VERTALING

OVEREENKOMST

tussen de Europese Unie en het Vorstendom Liechtenstein inzake beveiligingsprocedures voor de uitwisseling van gerubriceerde gegevens

DE EUROPESE UNIE, hierna „de Unie" genoemd, en

HET VORSTENDOM LIECHTENSTEIN, hierna „Liechtenstein" genoemd,

hierna „de partijen" genoemd,

OVERWEGENDE DAT de partijen zich beide ten doel stellen hun eigen veiligheid op alle mogelijke manieren te versterken en hun burgers een hoog niveau van veiligheid in een veilige ruimte te bieden;

OVERWEGENDE DAT de partijen het erover eens zijn dat onderling overleg en onderlinge samenwerking over beveiligingsaangelegenheden van gemeenschappelijk belang geboden zijn;

OVERWEGENDE DAT er in dit verband een voortdurende behoefte bestaat aan uitwisseling van gerubriceerde gegevens tussen de partijen;

ERKENNENDE DAT volledig en doeltreffend overleg plegen en samenwerken inzage van gerubriceerde gegevens van de Unie en van Liechtenstein nodig kan maken, alsmede uitwisseling van gerubriceerde gegevens tussen de partijen;

ZICH ERVAN BEWUST DAT die inzage en uitwisseling van gerubriceerde gegevens passende beveiligingsmaatregelen vergen,

KOMEN ALS VOLGT OVEREEN:

Artikel 1

Met het oog op de verwezenlijking van de doelstellingen, de veiligheid van elk van beide partijen op alle mogelijke manieren te versterken, is deze Overeenkomst tussen de Europese Unie en het Vorstendom Liechtenstein inzake beveiligingsprocedures voor de uitwisseling van gerubriceerde gegevens (hierna „deze overeenkomst" genoemd) van toepassing op gerubriceerde gegevens in enigerlei vorm die door de ene partij aan de andere partij worden geleverd of die tussen partijen worden uitgewisseld.

Artikel 2

In deze overeenkomst wordt onder gerubriceerde gegevens verstaan: alle gegevens (gedefinieerd als kennis welke in enigerlei vorm kan worden verstrekt) en materiaal met betrekking waartoe door een van de partijen is bepaald dat deze bescherming tegen ongeoorloofde openbaarmaking behoeven en die als zodanig gewaarmerkt zijn in een beveiligingsrubricering.

Artikel 3

De instellingen en entiteiten van de Unie waarop deze overeenkomst van toepassing is, zijn: de Europese Raad, de Raad van de Europese Unie (hierna „de Raad" genoemd), het secretariaat-generaal van de Raad, de hoge vertegenwoordiger van de Unie voor buitenlandse zaken en veiligheidsbeleid, de Europese dienst voor extern optreden (hierna „de EDEO" genoemd) en de Commissie. Voor de toepassing van deze overeenkomst worden deze instellingen en entiteiten aangeduid als „de Unie".

Artikel 4

De partijen:

a) beschermen en beveiligen de uit hoofde van deze overeenkomst geleverde of uitgewisselde gerubriceerde gegevens;

b) dragen er zorg voor dat de geleverde of uitgewisselde gerubriceerde gegevens als bedoeld in deze overeenkomst de beveiligingsrubricering behouden die door de leverende partij daaraan is toegekend. Conform de overeenkomstig artikel 11 vast te stellen beveiligingsregelingen beschermt en beveiligt de ontvangende partij de gerubriceerde gegevens volgens hetgeen haar eigen beveiligingsregelingen voorschrijven met betrekking tot gegevens met een gelijkwaardige beveiligingsrubricering;

c) gebruiken de gerubriceerde gegevens niet voor andere doeleinden dan die welke door de afzender zijn vastgesteld of waarvoor de gegevens zijn geleverd of uitgewisseld;

d) maken de gerubriceerde gegevens niet zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de leverende partij openbaar aan derden of aan enige instelling of entiteit van de Unie waarnaar in artikel 3 niet wordt verwezen;

e) staan de toegang van particulieren tot die gerubriceerde gegevens niet toe, tenzij voor hen een kennisnemingsbehoefte geldt en zij aan een passend beveiligingsonderzoek zijn onderworpen.

Artikel 5

1. Gerubriceerde gegevens kunnen conform het beginsel van controle door de afzender door de ene partij (de „leverende partij") bekendgemaakt of vrijgegeven worden aan de andere partij („de ontvangende partij").

2. De ontvangende partij besluit, na schriftelijke toestemming van de leverende partij, tot bekendmaking of vrijgeving van de gerubriceerde gegevens aan andere ontvangers dan de partijen, zulks conform het beginsel van controle door de afzender zoals omschreven in de beveiligingsregelingen.

3. Bij de toepassing van de leden 1 en 2 is algemene vrijgeving niet mogelijk, tenzij tussen de partijen procedures inzake bepaalde categorieën van gegevens zijn opgesteld en overeengekomen welke beantwoorden aan hun operationele behoeften.

Artikel 6

Elke partij en de in artikel 3 van deze overeenkomst bedoelde instellingen en entiteiten zorgen ervoor dat zij beschikken over een beveiligingssysteem en over beveiligingsmaatregelen gebaseerd op de grondbeginselen en minimumnormen voor beveiliging die zijn vastgelegd in haar wet- of regelgeving, en die worden weerspiegeld in de overeenkomstig artikel 11 vast te stellen regelingen, opdat er een gelijkwaardig beschermingsniveau geldt voor gerubriceerde gegevens die uit hoofde van deze overeenkomst worden geleverd of uitgewisseld.

Artikel 7

1. De partijen dragen er zorg voor dat personen die bij het vervullen van hun officiële werkzaamheden inzage dienen te hebben in in het kader van deze overeenkomst geleverde of uitgewisselde gerubriceerde gegevens of wier werkzaamheden of taken hen in staat stellen inzage daarin te krijgen, naar behoren aan een beveiligingsonderzoek worden onderworpen voordat zij inzage krijgen in dergelijke gegevens.

2. De procedures voor beveiligingsonderzoek zijn van dien aard, dat kan worden bepaald of een persoon, gelet op diens loyaliteit en betrouwbaarheid, inzage kan krijgen in gerubriceerde gegevens.

Artikel 8

De partijen verlenen elkaar bijstand op het gebied van de beveiliging van gerubriceerde gegevens die overeenkomstig deze overeenkomst worden geleverd of uitgewisseld en op het gebied van beveiligingsaangelegenheden van gemeenschappelijk belang. De in artikel 11 genoemde autoriteiten voeren overleg over beveiligingsaangelegenheden en verrichten wederzijdse inspecties, teneinde de doeltreffendheid van de onder hun verantwoordelijkheid ressorterende en conform datzelfde artikel vast te stellen beveiligingsregelingen na te gaan.

Artikel 9

1. Voor de toepassing van deze overeenkomst geldt het onderstaande:

a) wat de Unie betreft, dient alle correspondentie te worden gericht aan het hoofd postregistratie van de Raad en in voorkomend geval door hem te worden doorgestuurd aan de lidstaten of de in artikel 3 bedoelde instellingen of entiteiten, onverminderd lid 2;

b) wat het Vorstendom Liechtenstein betreft, wordt alle correspondentie gericht aan de „Chief Registry Officer of the Ministry of Interior of Liechtenstein" en zo nodig doorgestuurd via de missie van Liechtenstein bij de Unie.

2. Bij wijze van uitzondering kan de correspondentie van een partij waartoe slechts bepaalde daartoe bevoegde ambtenaren, organen of diensten van deze partij toegang mogen hebben, om operationele redenen gericht worden aan — en uitsluitend toegankelijk zijn voor — bepaalde daartoe bevoegde ambtenaren, organen of diensten van de andere partij, die daartoe uitdrukkelijk als ontvangers zijn aangewezen, gelet op hun bevoegdheden en volgens het beginsel van kennisnemingsbehoefte. Wat de Unie betreft, wordt de doorzending van deze correspondentie verzorgd door het hoofd postregistratie van de Raad, het hoofd postregistratie van de Commissie, of het hoofd postregistratie van de EDEO, al naargelang. Wat Liechtenstein betreft wordt de doorzending van deze correspondentie verzorgd door de missie van Liechtenstein bij de Unie.

Artikel 10

De minister van Binnenlandse Zaken van Liechtenstein, de secretaris-generaal van de Raad en het voor beveiligingsvraagstukken bevoegde lid van de Commissie houden toezicht op de uitvoering van deze overeenkomst.

Artikel 11

1. Ter uitvoering van deze overeenkomst worden door de drie in, respectievelijk de leden 2, 3 en 4 aangewezen autoriteiten onderlinge beveiligingsregelingen ingesteld om de normen vast te stellen voor de wederzijdse beveiligingsbescherming van gerubriceerde gegevens als bedoeld in deze overeenkomst.

2. Het ministerie van Binnenlandse Zaken van Liechtenstein stelt de beveiligingsregelingen vast voor de bescherming en beveiliging van gerubriceerde gegevens als bedoeld in deze overeenkomst die aan Liechtenstein worden geleverd.

3. Het Bureau beveiliging van het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie, dat onder leiding staat en handelt in naam van de secretaris-generaal van de Raad en dat optreedt namens en onder het gezag van de Raad, ontwikkelt de beveiligingsregelingen voor de bescherming en beveiliging van gerubriceerde gegevens als bedoeld in deze overeenkomst die aan de Unie worden geleverd.

4. Het directoraat Beveiliging van de Commissie, dat optreedt onder het gezag van het voor beveiligingsvraagstukken bevoegde lid van de Commissie, ontwikkelt de beveiligingsregelingen voor de bescherming van gerubriceerde gegevens als bedoeld in deze overeenkomst die binnen de Commissie en haar gebouwen worden geleverd of uitgewisseld.

5. Wat de Unie betreft, worden de in lid 1 bedoelde beveiligingsregelingen ter goedkeuring aan het Beveiligingscomité van de Raad voorgelegd.

Artikel 12

De in artikel 11 bedoelde autoriteiten stellen de procedures vast die worden toegepast indien bewezen is of vermoed wordt dat het vertrouwelijke karakter van de geleverde of uitgewisselde gerubriceerde gegevens als bedoeld in deze overeenkomst is aangetast.

Artikel 13

Elke partij neemt de kosten die zij ter uitvoering van deze overeenkomst heeft gemaakt, voor haar rekening.

Artikel 14

Voordat de partijen in het kader van deze overeenkomst gerubriceerde gegevens aan elkaar leveren of met elkaar uitwisselen, dienen de in artikel 11 bedoelde verantwoordelijke beveiligingsautoriteiten te besluiten dat de ontvangende partij in staat is deze gegevens conform de op grond van artikel 11 vast te stellen regelingen te beschermen en te beveiligen.

Artikel 15

Deze overeenkomst verhindert de partijen niet andere overeenkomsten betreffende de levering of uitwisseling van gerubriceerde gegevens te sluiten, mits deze niet tegen deze overeenkomst indruisen.

Artikel 16

Geschillen tussen Liechtenstein en de Unie die voortvloeien uit de uitlegging of de toepassing van deze overeenkomst, worden in onderhandelingen tussen de partijen behandeld.

Artikel 17

1. Deze overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de eerste maand na die waarin de partijen elkaar schriftelijk hebben kennisgegeven van de voltooiing van de daartoe vereiste interne procedures.

2. Elke partij stelt de andere partij in kennis van eventuele wijzigingen in haar wet- en regelgeving die gevolgen zouden kunnen hebben voor de bescherming van de in deze overeenkomst bedoelde gerubriceerde gegevens.

3. Deze overeenkomst kan, op verzoek van een van beide partijen, ter overweging van mogelijke wijzigingen opnieuw in behandeling worden genomen.

4. Wijzigingen van deze overeenkomst komen uitsluitend schriftelijk en in overeenstemming tussen de partijen tot stand. Zij treden in werking na wederzijdse kennisgeving als bedoeld in lid 1.

Artikel 18

Deze overeenkomst kan door één partij worden opgezegd door schriftelijke kennisgeving van opzegging aan de andere partij. De opzegging wordt van kracht zes maanden na de ontvangst van deze kennisgeving door de andere partij. De opzegging is niet van invloed op verplichtingen welke reeds in het kader van deze overeenkomst zijn aangegaan. Inzonderheid blijven volgens deze overeenkomst geleverde of uitgewisselde gegevens onderworpen aan bescherming volgens deze overeenkomst.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.

Gedaan te Brussel, de zesde juli tweeduizend tien, in twee exemplaren, beide in de Engelse taal.

Voor de Europese Unie

Voor het Vorstendom Liechtenstein